

920008



SESSION 2009

UE8 - ÉPREUVE FACULTATIVE DE LANGUE ÉTRANGÈRE

Durée : 3 heures – Coefficient : 1

Matériel autorisé :

Aucun matériel n'est autorisé (agendas, traductrices...).

Allemandpages 2 à 4
Espagnolpages 5 et 7
Italienpages 8 et 9

ALLEMAND

Document 1

Der Playmobil-König

"Das ist schon ein kleines Wunder", sagt Horst Brandstätter, wenn er auf die Erfolgsstory des Kinderspielzeugs Playmobil zurückblickt. Anfang der siebziger Jahre stand seine Firma geobra Brandstätter wegen der hohen Ölpreise und eines Preiskampfes in der Spielwarenbranche vor dem Ruin. Da kam sein Chefentwickler Hans Beck auf die Idee, statt großer Plastikspielzeuge kleine 7,5 Zentimeter hohe Männchen zu produzieren. Ab da ging es aufwärts. Heute ist die geobra Brandstätter GmbH & Co. KG mit einem Marktanteil von knapp 9 Prozent der drittgrößte Spielzeughersteller der Welt nach Lego und Mattel.

In diesem Jahr werden mehr als 100 Millionen Playmobil-Figuren produziert. Die Produktionsbetriebe liegen in Deutschland (Dietenhofen), auf Malta, in Tschechien und Spanien. Geliefert werden die Figuren in rund 70 Länder, der Auslandsanteil am Umsatz beträgt 64 Prozent. Im Gegensatz zu vielen Unternehmen der Branche verlegte Alleinbesitzer Horst Brandstätter die Produktion nicht nach China. "So sehen wir die Qualität schon im Produktionsprozess, nicht erst beim Empfang der Ware", sagt er.

Das Tagesgeschäft hat der Chef längst in die Hände eines Teams um Geschäftsführerin Andrea Schauer gelegt. Doch nach wie vor hält er die Fäden in der Hand. Seine Aufgaben beschreibt er so: "Erstens das richtige Management finden; zweitens sicherstellen, dass das Unternehmen gut finanziert ist; und drittens unsere Abhängigkeit vom hart umkämpften Spielwarenmarkt reduzieren."

nach Stephan Maurer, manager-magazin.de, 26.06.2008

Document 2

Playmobil-Geschäftsführerin Andrea Schauer

Seit 2000 führt Andrea Schauer den größten deutschen Spielwarenhersteller Playmobil. Sie hat die Abteilungen enger zusammengeführt. Jetzt arbeiten Entwickler, Marketing- und Vertriebsleute gemeinsam an Produktentwicklungen – bis nach drei Jahren eine ägyptische Pyramide oder eine Piratenschatzkiste¹ auf den Markt kommt. 80 bis 100 Neuheiten kommen jedes Jahr auf den Markt.

Unter Andrea Schauers Führung ging Playmobil nach Osteuropa und vor einem Jahr auch nach China. Nur der Absatz in den USA schwächelt. Die Amerikaner geben selten mehr als 20 Dollar für ein Spielzeug aus, bei Umzug² oder Desinteresse wird es oft weggeworfen. Daher werden für den amerikanischen Markt spezielle Modelle gefertigt, wie der Fire Rescue Helicopter – ein simpleres Modell, aus weniger Teilen und damit billiger.

nach Angelika Dietrich | © DIE ZEIT, 10.07.2008 Nr. 29

¹ die Schatzkiste : le coffre du pirate

² der Umzug : le déménagement

Document 3

Playmobil wächst zweistellig

Der Gesamtumsatz der Brandstätter-Gruppe, Zirndorf (Bayern), wuchs 2007 um 14 Prozent auf 459 Mio. Euro. Den größten Anteil daran hatte die Marke Playmobil, die weltweit um 12,5 Prozent auf 427 Mio. Euro stieg. Zur Brandstätter-Gruppe gehört neben Playmobil eine zweite Marke : Lechuza. Der Bereich Lechuza-Pflanzgefäße³ wuchs um 79 Prozent auf 22 Mio. Euro. Die Besucherzahl im Playmobil-FunPark Zirndorf blieb mit ca. 700 000 im Vergleich zum Vorjahr stabil.

Weltweit sind für die Brandstätter-Gruppe 2 861 Mitarbeiter tätig, 140 Personen mehr als im Vorjahr. In Deutschland standen 2007 insgesamt 1 522 Mitarbeiter auf den Lohn- und Gehaltslisten.

nach WiM (Wirtschaftsförderung, Mittelfranken), Ausgabe 03/2008

Document 4

„Es gelingt uns zunehmend, auch Mädchen für Playmobil zu interessieren“, erklärte Schauer. So betrage das Umsatzverhältnis von Jungen zu Mädchen inzwischen 65 zu 35. In den Anfangsjahren von Playmobil in den 70er Jahren seien es noch etwa 90 zu 10 Prozent gewesen. Angestrebt würden 60 zu 40.

nach manager-magazin.de mit Material von dpa und ap, 01.02.2007



Horst Brandstätter feierte im Juni 2008 seinen 75. Geburtstag

³ das Gefäß (e) : le récipient

TRAVAIL À FAIRE

1 – Recopiez et complétez le tableau suivant **en français** (20 réponses au total)

[5 points]

Groupe Brandstätter (ou geobra Brandstätter) : faits et chiffres		
Propriétaire		
Siège du groupe		
Forme juridique		
Chiffre d'affaires (pour 2006 : CA approximatif)		2006 : 2007 :
Effectif du personnel (total)		2006 : 2007 :
Effectif du personnel (Allemagne)		
Playmobil	Rang mondial sur le marché du jouet	
	Part du marché mondial du jouet	
	Chiffre d'affaires (pour 2006 : CA approximatif)	2006 : 2007 :
	Part du chiffre d'affaires réalisée à l'étranger	
	Sites de production	
	Nombre de figurines produites en 2008	
Lechuza	Chiffre d'affaires (pour 2006 : CA approximatif)	2006 : 2007 :

2 – Rédigez **en français** (200-250 mots) une note sur le groupe Brandstätter mettant en évidence:
[8 points]

- l'idée et le contexte à l'origine de la figurine Playmobil
- la raison de la localisation de sa production en Europe
- l'apport de la gérante Andrea Schauer dans l'organisation et l'expansion de l'entreprise
- les caractéristiques du marché américain du jouet et la réponse apportée par Playmobil
- l'image de Playmobil auprès des enfants
- la raison de la création de Lechuza

3 – Le magasin de jouets France Jouets (94, avenue du Maréchal Juin, 92130 Issy-les-Moulineaux) souhaite, pour raison de situation financière difficile, reporter de 6 semaines le paiement de la facture d'un montant de 17 000 euros due à Playmobil (Brandstätter Str. 2-10, 90513 Zirndorf).

Vous travaillez chez France Jouets et êtes chargé(e) de rédiger ce courrier **en allemand**.

(Environ 70 mots)

[7 points]

ESPAGNOL

España entrará en 2009 con tres millones de parados

Las empresas de trabajo temporal y la AEB alertan del fuerte repunte del paro, que llegará al 17% en 2009

Elpais.com - Madrid, 13/11/2008 -CLAUDIO ÁLVAREZ

Las malas previsiones sobre el mercado laboral español se multiplican. La Asociación de Grandes Empresas de Trabajo Temporal (AGETT) ha presentado hoy un informe en el que augura una tasa de paro superior al 13% a finales de este año, con lo que habrá más de tres millones de desempleados y menos de veinte millones de ocupados. No obstante, hay quien
5 tiene proyecciones más pesimistas para 2009, como la Asociación Española de Banca (AEB), que prevé que alcance el 17%.

Según se recoge en el informe Avance del Mercado Laboral elaborado por AGETT, la asociación augura que el primer mes de 2009 traerá 500.000 parados más que en el mismo mes de 2008. Asimismo, advierte de que el paro seguirá aumentando, incluso aunque se
10 solucionara el problema crediticio, y que su intensidad dependerá "críticamente" del sector servicios, el único que por ahora crea empleo y que en breve podría dejar de hacerlo si continúa su deterioro.

Además, destaca que más del 15% de los que perdieron su trabajo entre agosto y octubre no figuran en el registro de parados del Servicio Público de Empleo. La asociación explica que
15 en esos tres meses, la afiliación se ha reducido en más de 463.000 personas mientras que el desempleo ha aumentado en 391.000, lo que supone que más de 72.000 trabajadores no figuren en el registro de paro.

En todos los sectores

Por sectores, recuerda que todos suman parados y que sólo en octubre, la cifra de desempleo
20 aumentó en 114.000 personas, el mayor incremento desde 1996. Además, AGETT considera que a falta de medidas que impulsen la intermediación laboral, el tiempo de búsqueda de empleo se alargará y con ello la tasa de paro de larga duración aumentará. Por ello, propone la colaboración "privada y selectiva", bajo criterios de calidad, con los servicios públicos de empleo, ya que cree que así se reduciría el tiempo de permanencia en el paro.

En el informe se añade que en el último año, la población activa nativa se ha incrementado un
25 1,6%, en 298.000 personas, de las que un 95% de ellas eran mujeres. En el tercer trimestre, respecto a los tres periodos anteriores, salen de la actividad trabajadores de la Unión Europea, mientras que se incrementan las entradas de latinoamericanos, lo que para la asociación supone que el "efecto desánimo" se produce antes en los primeros.

En cuanto a los datos de la AEB, el asesor económico de la asociación, Federico Prades, ha
30 vaticinado que la tasa de paro podría alcanzar el 17% en 2009 mientras la crisis económica hará que el déficit público llegue incluso al 4% del Producto Interior Bruto en ese ejercicio. Prades ha hecho esta estimación en una jornada en la que también intervino el economista jefe del BBVA y director de su servicio de estudios, José Luis Escrivá, quien ha considerado que
35 si los tipos de interés bajan el próximo año hasta un 1,5%, como prevé esta entidad, supondría una inyección para las familias y las empresas españolas de 6.000 millones de euros.

Medidas anticrisis

Prades no ha dado una estimación de la evolución del PIB para el año que viene, si bien ha recordado las últimas hechas por la Comisión Europea, que calcula una caída del 0,2%, y del

40 FMI, que eleva el descenso al 0,7%, por lo que ha añadido que el cuadro macroeconómico del Gobierno, que calcula un crecimiento del 1% para 2009, está "claramente desfasado".

Entre las medidas que ha propuesto para superar el parón¹, ha reclamado la reducción de las cotizaciones sociales y del impuesto de sociedades, que en su opinión darían un "bonus de competitividad a las empresas", ya que modificarían los precios relativos en el mercado interior y exterior. También ha dicho que "sería más útil" el apoyo estatal a las empresas que a las familias, ya que la ayuda a las empresas les puede asegurar viabilidad y mejorar su competitividad, mientras que la dirigida a los hogares puede ver disminuidos sus efectos sobre la economía española si éstos aumentan el ahorro y el consumo de bienes importados.

50 De su parte, José Luis Escrivá ha destacado que las medidas más útiles ante la crisis financiera son las inyecciones de liquidez, y se ha mostrado más escéptico sobre los avales del Estado a las operaciones financieras, porque en España la mayoría de las entidades son de pequeño tamaño y no tienen acceso a los mercados interbancarios internacionales.

La patronal rechaza los "contrato basura" pero reclama eliminar las "rigideces" del mercado laboral

55 El presidente de la CEOE, Gerardo Díaz Ferrán, ha afirmado hoy que los empresarios no quieren "contratos basura", sino empleo estable y digno, pero para ello, ha precisado, se necesita flexibilizar el mercado laboral y eliminar sus "rigideces". Para el empresario, el mercado de trabajo es muy estricto en determinados aspectos como el contrato a tiempo parcial o la indemnización por despido, cuyo coste, dijo, frena las decisiones de pequeños y medianos empresarios de contratar más personal cuando lo necesitan.

60 Respecto al contrato a tiempo parcial, el dirigente empresarial ha indicado que sus "rigideces" impiden a los empresarios contratar trabajadores que sólo desean trabajar unas horas al día o varios días a la semana. "Si el empresario pudiera contratar libremente y el trabajador fuera libre para contratar esas horas de trabajo, habría muchas personas que encontrarían empleo", ha asegurado. En este punto, ha subrayado que en España despedir cuesta el doble que la media de los países europeos y que la intención de la CEOE es sentarse con los sindicatos y buscar ideas "imaginativas" sobre el tema, "que las hay".

70 "No queremos que el Gobierno sea el que diga que va a rebajar el coste del despido. Queremos que sea dentro del diálogo social, con los sindicatos, consensuadamente. Ahora que se están destruyendo muchos empleos es cuando hace más falta dar confianza al pequeño y medio empresario, que genera más del 80% del empleo en España", ha precisado.

Notes

1. El parón : l'augmentation brutale du chômage.

Travail à faire

I. COMPRÉHENSION

1. Resuma este artículo en español en unas 120 palabras. Indique el número de palabras.
2. Apoyándose en este artículo, conteste en español las preguntas siguientes:
 - a) ¿En qué difieren las distintas previsiones acerca del mercado laboral? (100 palabras).
 - b) ¿Por qué medidas abogan los profesionales de los distintos sectores? (100 palabras).

II. TRADUCTION

Pasar al francés desde "*por sectores*" (línea 19) hasta "*el paro*"(línea 24).

III. EXPRESSION

Redacte una carta de solicitud de empleo.

María Amparo Castillo Bravo pide un empleo en el Banco BBVA.

He aquí los datos de la señora Castillo Bravo:

María Amparo Castillo Bravo,
C/Altamirano 42- 5°C
28028 Madrid
Teléfono: 921-52-98-74
Fax: 921-52-98-79

La carta va dirigida a:

Banco BBVA
C/ Montera, 58
28046 Madrid

ITALIEN

Prestiti, stretta per il 9% delle aziende.

Vicenza: la crisi finanziaria comincia ad avere un volto e dei contorni precisi.

Servivano i numeri e oggi dalle imprese arrivano, grazie ad un sondaggio di Confindustria Vicenza. Uno su tutti qualche timore lo dà: a circa il 9% delle imprese vicentine del sistema confindustriale è stato richiesto di rientrare degli affidamenti concessi. E se si tiene presente che (dati Iperion) il 40,6% delle Pmi venete ha debiti superiori al patrimonio netto, il quadro diventa allarmante. “ Il dato – afferma Roberto Zuccato, presidente di Confindustria Vicenza – è tre volte più alto del normale. Anche se dal sondaggio emerge una crisi meno grave di quello che immaginavamo”.

Al quadro si aggiunge poi una coda di casi limite, riferibile a un 3,6% di imprese, che ha dichiarato di aver chiuso qualche rapporto bancario a seguito dell'attuale crisi. “Per contrastare questo momento di crisi, il sistema, nazionale e regionale, si sta muovendo e bene. C'è per esempio il fondo istituito da Neafidi per dare respiro sul circolante, del quale come noto si sta occupando il presidente Antonio Favrin. Ma stiamo valutando altre iniziative locali anche con la nuova giunta camerale guidata da Vittorio Mincato”. “Ma il futuro, continua Zuccato, è nella ricapitalizzazione delle imprese e nell'aggregazione. Giocheranno un ruolo decisivo in questa fase le merchant bank, i fondi di private equity e certamente le imprese devono cambiare atteggiamento e pensare ad aggregarsi, lo diciamo da tempo, ma oggi i modelli ci sono. Per esempio per aziende dello stesso settore l'aggregazione può avvenire attraverso holding di partecipazione”.

Al sondaggio degli industriali berici, ha risposto un campione molto significativo della realtà vicentina, circa 1000 imprese. “Abbiamo deciso di verificare direttamente quale fosse lo stato della crisi. E le risposte sono arrivate rapide, a significare il forte interessamento”. Nel complesso, afferma Zuccati “le nostre aziende stanno dimostrando capacità di affrontare il momento, ma le banche locali devono continuare a dimostrarsi vicine al territorio”. Il perimetro delle conseguenze della “finanza tossica” è in definizione, ma a spaventare gli industriali è la rapidità con cui si verifica la stretta creditizia.

Il 62,1% delle aziende del campione ha dichiarato, infatti, un inasprimento delle condizioni applicate dalle banche. In particolare, il 28,5% ha segnalato un incremento degli spread applicati sui tassi, il 14,2% delle aziende ha subito un aumento delle spese bancarie e il 19,4% ha avuto un peggioramento sia degli spread sia delle spese. “E” da sottolineare – dice Confindustria Vicenza – che, proporzionalmente alla propria quota di mercato, il fenomeno di incremento dei costi è stato trasversale a tutto il sistema bancario”. A questi si somma il 37,9% delle imprese, che viceversa, ha segnalato di non aver subito peggioramento delle condizioni applicate né di avere avuto alcuna conseguenza sul livello degli affidamenti.

Se il sistema finanziario ha agito soprattutto sui costi del credito, è da rimarcare l'attitudine di alcuni istituti di rimandare al 2009 eventuali finanziamenti. Questo dato è allarmante, perché per le imprese che in questi anni hanno proceduto a forme di riconversione o riposizionamento, è in ballo la riuscita dei piani di sviluppo. Il 47,9% delle imprese ha dichiarato di avere in corso nuove richieste di credito e di queste, circa il 25% ha segnalato la presenza di blocchi o rinvii.

L'Espresso, 24 ottobre 2008
Roberta Paolini

TRAVAIL À FAIRE.

I) VERSION (10 POINTS)

Traduire en français depuis “Il 62,1% delle aziende del campione...” jusqu’à “... di blocchi o rinvii”. (*lignes 27 à 40*).

II) RÉSUMÉ (14 POINTS)

Faire en français le résumé de ce texte.
(15 lignes, soit environ 150 mots).

III) EXPRESSION (16 POINTS)

Expliquer et commenter en italien :

“ Giocheranno un ruolo decisivo in questa fase le merchant bank, i fondi di private equity e certamente le imprese devono cambiare atteggiamento e pensare ad aggregarsi, lo diciamo da tempo, ma oggi i modelli ci sono.” (*lignes 15 – 18*)
(20 lignes, soit environ 200 mots)